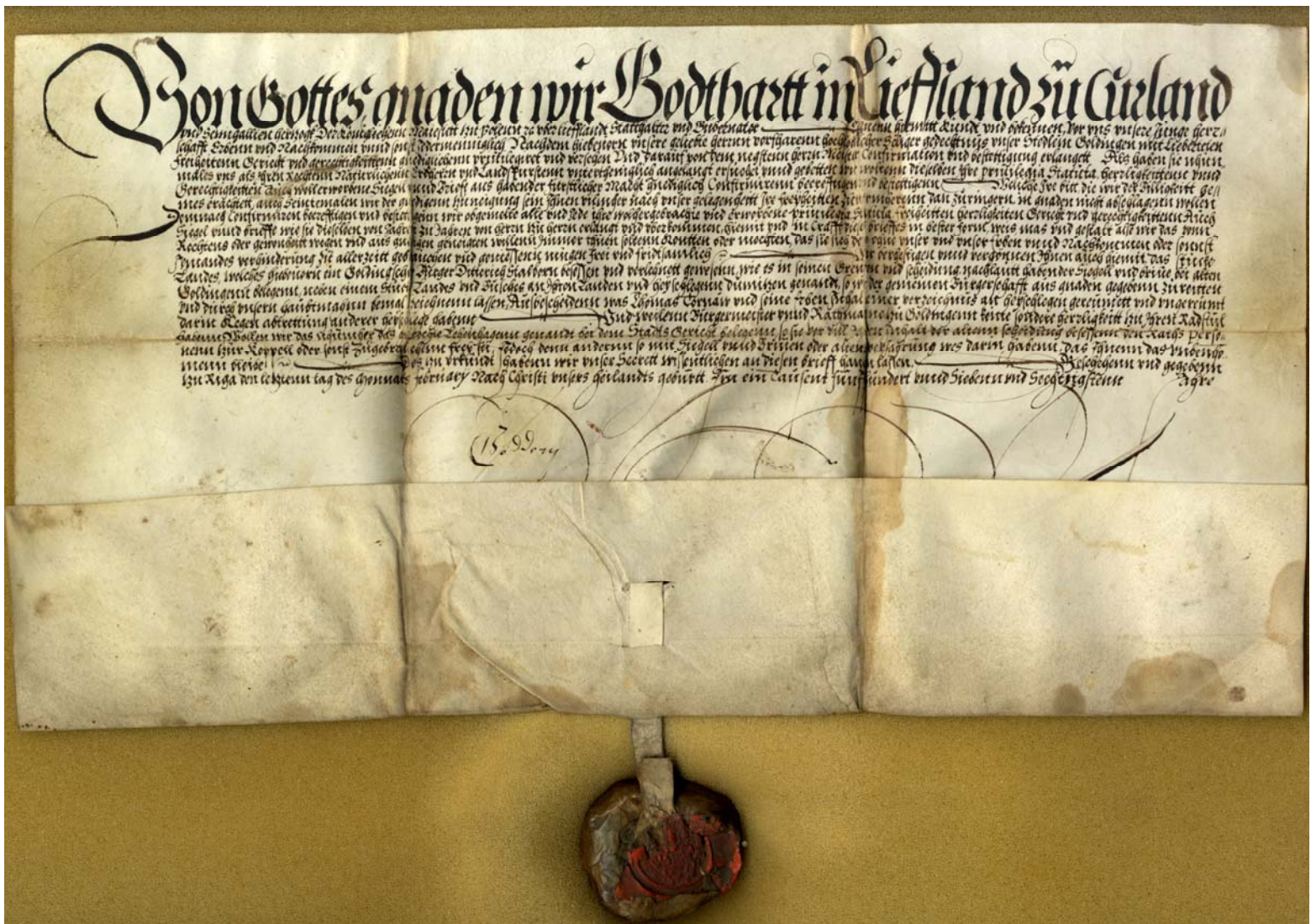


**Kurzemes un Zemgales hercoga Gotharda apstiprinājums Kuldīgas pilsētas
privilēģijām un zemes piešķiršana. 1567. gada 28. februāris
LVVA, 5561. f., 4. apr., 513. l.**

(Nozīmīgs Kuldīgas pilsētas vēstures dokuments ar hercoga Gotharda pašrocīgu parakstu)



Orīgināls uz pergamenta, dokumentam ādas sloksnītē piekārts **hercoga Gotharda** zīmogs ar Kurzemes un Zemgales hercoga ģerboni

NORAKSTS

Von Gottes gnaden wir Godthartt in Lieffland zu Curland vnd Semigallien Hertzogk Der königlichen Maiestett tzu Polen vnd vberliefflandt Statthalter vnd Gubernator.

Thuenn hiermitt kundt vnd bekennen vor vns vnser Junge Herrschafft Erbenn vnd Nachkommen vnnd sonst Jedermenniglich. Nachdem hiebeuore vnser geliebte Herrnn vorfharenn Hochloblicher gedechtnüis vnser Stedlin Goldingen mit Lieberteten freiheitenn Gericht vnd gerechtikeittenn gnediglichenn privilegiret vnd versehen Vnd darauf von dem negsten Hern Meister Confirmation vnd bestettigung erlangett, Als haben sie nhunmales vns als Ihren Rechtenn Naturlichen Erbherrn vnd Landfurstenn vntertheniglich angelangt ersuchet vnnd gebetten wir woltenn dieselben Ihre privilegia, Statuta, Herrligkeitenn vnnd Gerechtigkeiten auch wollerworbene Siegell vnnd Briefe aus habender fürstlicher Macht gnediglich Confirmirenn becreftigenn vnd bestettigennn.

Welche Ire bitt, die wir der Billigkeitt gemes erachtett, auch seintemalen wir der gnedigenn tzuneigung sein Ihnen vilmher nach vnser gelegenheitt Ire freyheiten zuer vermherenn dan zu ringern in gnaden nicht abschlagenn wollen. Demnach confirmiren becreftigenn vnd bestettigen wir obgemelte alle vnd Jede ihre wolhergebrachte vnd erworbene privilegia, Statuta, freiheitenn Herzligkeiten gericht vnd gerechtikeittenn Auch Siegel vnnd brieffe wie sie dieselben von Jahren zu Jahren von Hern tzu Herrn erlangt vnd vberkommen, hiemit vnd in Crafft dieses brieffes in bester form, weis was vnd gestalt also wir das vonn Rechtens oder gewonheitt wegen vnd aus gnadigen geneigten willenn Immer thuen soltenn Kontten oder mochten, das sie sich dero ohne vnser vnd vnser Erben vnnd Nachkommen oder sonst Jemandes verhinderung zu allerzeitt gebrauchen vnd geniessenn mugen frei vnd fridentlich.

Wir bevhestigen vnnd vergönnenn Ihnen auch hiemit das stücke Landes, welches hiebeuorn ein Goldingscher Burger Ditterich Stalbern besesen vnd verlehnnett gewesenn, wie es in seinen Grenzen vnd scheidung nach lautt habender Siegell vnd briue bei alten Goldingen belegenn, neben einem Stuck Landes vnd Busches an Ihren Landen vnd Heyschlegenn dumitzen genandt, so wir der gemeinen Burgerschaft aus gnaden gegebenn zu reitten vnd durch vnsern Hauptmahnn bemallzeichnenn lassen, Ausbescheidenn was Thomas Tornaw vnd seine Erben Inhalt einer verzeichnus an Heyschlegen gereumett vnd vngereumt darin kegen abtretung anderer Heyschlege habenn.

Vnd weilenn Burgermeister vnnd Rathmanne tzu Goldingen keine sondere Herzligkeit tzu Ihren Radstul haben, Wollen wir das nhümher das gedachte Lehen Hagenn genandt bei dem Stadts Gericht belegenn, so sie vor vill Jaren Inhalt der altenn scheidung besessenn den Raths Personen tzur Koppell oder sonst zugebrauchenn frey sei, Jedoch denn andernn so mit Siegell vnnd briuen oder altenn verjahrung wes darin habenn, das Ihnenn das vnbenhomenn bleibe.

Des tzu vrkundt habenn wie vnser Secrett wissentlichen an diesen brieff hangen lassen.

Geschehenn vnd gegebenn tzu Riga den letztenn tag des monnats February Nach Christi vnser Heilandts geburt In ein Tausent fünffhundert vnnd Sieben vnd Sechtzigstenn Jahre.

Goddert

TULKOJUMS

No Dieva žēlastības mēs, Gothards, Livonijā Kurzemes un Zemgales hercogs, Viņa majestātes Polijas karaļa Pārdaugavas hercogistes vietvaldis un gubernators.

Paziņojam un darām zināmu ar šo mūsu atklāto, apzīmogoto rakstu savā, mūsu jauno valdnieku, mantinieku un pēcnācēju vārdā ikvienam, ka, tā kā mūsu mīļie priekšteču kungi – lai slavēta viņu piemiņa! – mūsu Kuldīgas pilsētai visžēlīgi piešķīruši brīvības, tiesu un tiesību privilēģijas, ko pēc tam apstiprinājuši nākamie ordeņa mestru kungi, tad viņi tagad pazemīgi griezušies ar lūgumu pie mums kā sava patiesā un likumīgā kunga un zemes valdnieka, lai mēs ar mums doto hercoga varu visžēlīgi akceptētu, atzītu un apstiprinātu viņu privilēģijas, statūtus, pilnvaras un tiesības, kā arī viņiem piešķirtos zīmogus un dokumentus.

Viņu lūgumu, kura taisnīgumu mēs visnotaļ atzīstam, mēs visžēlīgi negribam noraidīt un esam gatavi viņu tiesības, vadoties no mūsu iespējām, ne paplašināt, ne ierobežot. Tādēļ mēs ar šo rakstu un šā dokumenta spēku, kas sastādīts vislabākajā formā, kā vien to saskaņā ar likumu vai tradīcijām no visžēlīgas gribas un labvēlības esam varējuši vai vēlējušies darīt, akceptējam, atzīstam un apstiprinām visas un ikkatru no viņu* augstāk minētajiem, pārmantotajiem un iegūtajiem statūtiem, brīvībām, pilnvarām, tiesām un tiesībām, kā arī zīmogus un dokumentus, ko viņi ieguvuši un saņēmuši laika gaitā un no visiem valdniekiem pēc kārtas, un paziņojam, ka viņi tos vienmēr var brīvi un netraucēti lietot un baudīt, bet mēs, mūsu mantinieki un pēcnācēji, kā arī neviens cits neliksim viņiem nekādus šķēršļus.

Mēs arī piešķiram un nododam viņiem zemes gabalu, kas līdz šim piederējis un bijis izlēņots Kuldīgas birģerim Dīteriham Štalbernam tajās robežās un šķirtnēs, kā tas saskaņā ar zīmogiem un dokumentiem atradies pie vecās Kuldīgas, kopā ar zemesgabalu un mežu, kas atrodas pie viņu** zemēm un pļavām, sauktu „Dumicens”. Šīs zemes, izņemot pļavas, koptas vai nekoptas, kas saskaņā ar kādu sarakstu piešķirtas Tomasam Tornavam un viņa mantiniekiem un ko viņi saņēmuši apmaiņā pret citiem pļavu gabaliem, mēs visžēlīgi piešķiram vienkāršajiem birģeriem un uzdodam mūsu pilskungam pārlūkot un iezīmēt to robežas.

Un, tā kā birģermeistari un rātskungi Kuldīgā nav īpaši ieinteresēti savos rātes posteņos, mēs vēlamies piešķirt rātskungiem zemesgabalu, kas saucas Hāgena lēnis un atrodas pie pilsētas tiesas, bet saskaņā ar seniem robežu aprakstiem agrāk piederējis rātei, lai viņi to izmantotu kā ganības vai kā citādi. Tomēr tie zemesgabali, kas saskaņā ar zīmogiem, lēņa dokumentiem vai piešķīrumiem uz laiku pieder citiem, viņiem*** nepienākas.

Apstiprinot šo dokumentu, tā drošības garantam esam likuši piekārt mūsu mazo zīmogu.

Sastādīts un izsniegts Rīgā, februāra mēneša pēdējā dienā, 1567. gadā pēc Kristus, mūsu Pestītāja, dzimšanas.

Godhards

PIEZĪMES:

* Kuldīgas rātes un birģeru.

** Kuldīdznieku.

*** Rātskungiem.

Gothards fon Ketlers bija pirmais Kurzemes hercogs (1562–1587).